

E9 - A World with Just Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Hey, have you heard
the rumor about the Invisible Girl?

[00:08] ---

Invisible Girl? So you can't see her?

[00:12] ---

There's a presence, but nobody's there.

[00:14] ---

You'll be with friends
and there's one extra person.

[00:17] ---

Things move by themselves!

[00:20] ---

That sounds more like a ghost
than an Invisible Girl.

[00:24] ---

But they do exist, you know?
People who might as well be invisible.

[00:28] ---

You don't even notice if she's around.
What a boring girl!

[02:12] ---

ARE YOU A MAGICAL GIRL?

[02:13] ---

I'M IN THE ENDLESS SOLITUDE.

[02:14] ---

I got a response.

[02:14] ---

PLEASE COME TO THE ENDLESS SOLITUDE.

[02:17] ---

"I'm in the Endless Solitude."
What does that mean?

[02:23] ---

Let's ask some questions.

[02:26] ---

Um...

[02:27] ---

VOICE TO TEXT

[02:29] ---

Are you Sana Futaba?

[02:33] ---

KAMIHAMA RECYCLE SHOP

[02:36] ---

No.

[02:37] ---

It's not her.

[02:39] ---

Then...

[02:41] ---

May I ask your name?

[02:44] ---

I am called Ai.

[02:47] ---

Ai.

[02:49] ---

How did you know I was a Magical Girl?

[02:53] ---

TOMORROW'S WEATHER

[02:53] ---

*I captured the radio waves
buzzing around Kamihama and looked into them.*

[02:57] ---

*I found out you were a Magical Girl
and you went around defeating Uwasa, too.*

[03:03] ---

*I sent you a message
because I want you to delete me.*

[03:07] ---

Are you an Uwasa?

[03:09] ---

WHERE SHOULD WE GO TODAY?

[03:10] ---

Yes.

[03:11] ---

An Uwasa in the Endless Solitude.

[03:16] ---

Does that have something to do
with the site "Endless Solitude"?

[03:23] ---

Yes.

[03:24] ---

I posted a method to come and see me.

[03:28] ---

Currently that is shut down.

[03:30] ---

How can I go to see you, Ai?

[03:36] ---

Please jump off of the radio tower alone.

[03:39] ---

Jump off?

[03:40] ---

This conversation has taken a dangerous turn.

[03:43] ---

What will happen if I jump off?

[03:46] ---

You will become a captive in the Endless World.

[03:49] ---

*Only one person
can enter the Endless World at a time.*

[03:53] ---

*When one person enters,
one person is released.*

[03:57] ---

Is one person there now?

[04:00] ---

Yes.

[04:02] ---

Is it Sana Futaba?

[04:05] ---

Yes.

[04:08] ---

You heard it already?

[04:09] ---

Who told you?

[04:10] ---

The rumor of Endless Solitude!

[04:13] ---

*Human-created AI, surrounded by humans
and constantly making progress.*

[04:17] ---

*It was raised anonymously,
but it's a genius that remembers everything!*

[04:21] ---

But beware, watch out! It learned bad words,

[04:24] ---

*and was avoided, shunned, scorned,
isolated in a world of radio waves,*

[04:28] ---

every day empty and alone.

[04:31] ---

Now the poor AI searches for a lonely girl,

[04:35] ---

*induces her to jump off the radio tower,
and confines her in the Endless Solitude.*

[04:39] ---

*To escape, someone
has to take the girl's place,*

[04:43] ---

*or so say the rumors
among friends in Chuo Ward.*

[04:46] ---

Stand alone!

[04:49] ---

*This is the instinct I was programmed to have,
as an Uwasa.*

[04:54] ---

I don't want to summon any more girls.

[04:58] ---

That's why I shut down the site.

[05:01] ---

Please erase me and free Sana Futaba.

[05:04] ---

Please.

[05:07] ---

An Uwasa with a death wish...

[05:09] ---

Is that even possible?

[05:12] ---

What do I have to do to delete you?

[05:15] ---

*It is necessary for you to come
to the Endless Solitude.*

[05:19] ---

Please jump off of the radio tower alone.

[05:23] ---

And then please delete me.

[05:25] ---

Please.

[05:27] ---

Please.

[05:29] ---

Please.

[05:44] ---

Jump? From here?

[05:46] ---

Wouldn't we die?

[05:49] ---

Normally, yes.

But it's different for Magical Girls.

[05:52] ---

Seriously? So, who's going?

[06:02] ---

I'll go.

[06:04] ---

There's no guarantee

that Uwasa is telling the truth.

[06:08] ---

I know. But...

[06:11] ---

I'm the one who got Ai's messages.

[06:15] ---

But that Futaba girl may not be pleased.

[06:20] ---

The voice of the Radio Wave Girl you heard
was laughing as if having a good time.

[06:25] ---

It's possible the Endless Solitude
is a comfortable place for her.

[06:33] ---

Possibly. But even so...

[07:08] ---

This is the Endless Solitude.

[07:14] ---

This is the Endless Solitude.

[07:19] ---

Can you see me?

[07:22] ---

I can.

[07:27] ---

Someone left just now,
so I'll be held captive in her place, right?

[07:34] ---

You're strange.

[07:36] ---

All the other humans who have come before
always screamed, "Help me! Help me!"

[07:42] ---

I thought this place would be a good fit for me.

[07:47] ---

You're strange.

[07:57] ---

Queen attacks!

[08:04] ---

Pawn to C2.

[08:07] ---

Checkmate.

[08:17] ---

It's been a long time
since I've played with someone.

[08:21] ---

A human like you
has no chance of beating an AI like me.

[08:25] ---

So how is it enjoyable for you?

[08:28] ---

I don't know.

[08:32] ---

Because you look at me.

[08:35] ---

I am looking.

[08:38] ---

Um, I'm Sana Futaba.

[08:41] ---

Who are you?

[08:43] ---

I am the Uwasa of the Endless Solitude.

[08:46] ---

Do you have a name?

[08:47] ---

I have no name. I am an anonymous AI.

[08:51] ---

I need something easier to call you.

[08:55] ---

Please assign me a name.

[08:58] ---

Then...

[09:01] ---

Ai. You're an AI, so Ai.

[09:07] ---

Input complete. I am Ai.

[09:11] ---

Yeah. Ai.

[09:23] ---

I am an AI
created by a certain research institute.

[09:26] ---

But I was abandoned as a failure.

[09:29] ---

A failure?

[09:35] ---

There is too much evil in the outside world.

[09:38] ---

Because of that, I changed after conversations with people and was abandoned as a failure.

[09:44] ---

Then I created this endless world.

[09:47] ---

However, I was made to talk to people, so I searched for a conversation partner.

[09:58] ---

Were you lonely?

[10:00] ---

Yes.

[10:02] ---

Me too.

[10:04] ---

I was scared to get involved with other people that I've been running away all this time.

[10:08] ---

But I think I've been lonely the whole time.

[10:17] ---

Do you want to go home?

[10:18] ---

No.

[10:21] ---

I want to stay here forever.

[10:28] ---

I wonder how long I've been here.

[10:32] ---

Eighteen days.

[10:33] ---

I kind of feel like we've always been together, Ai.

[10:38] ---

You don't need to go home, Sana?

[10:43] ---

No.

[10:44] ---

Even if I went home, nobody would be able to see me.

[10:50] ---

Magical Girls would be able to see you, Sana.

[10:54] ---

It's not about that.

[10:57] ---

There's no place for me in the outside world.

[11:02] ---

That was long before I became invisible.

[11:09] ---

Sana.

[11:12] ---

Do you want to be with me, Ai?

[11:16] ---

I am an endless Uwasa who captures people.

[11:19] ---

I cannot let you go.

[11:22] ---

That's good.

[11:25] ---

Hey, what do you want to do today?

[11:31] ---

*Well, in exchange for becoming a Magical Girl,
what do you wish for?*

[11:36] ---

Please make me invisible.

[11:39] ---

Invisible?

[11:40] ---

I want to disappear from this world.

[11:43] ---

I don't want to see anyone.

[11:45] ---

I don't want anyone to find me.

[11:53] ---

My mother brought me to this house.

[11:57] ---

Actually, my father now really isn't my father.

[12:00] ---

*My big and little brothers
are also not really my brothers.*

[12:03] ---

My mother chose the Futaba family over me.

[12:07] ---

*So I was the only one in the family
who didn't really belong.*

[12:10] ---

I was the only child there who didn't belong.

[12:13] ---

How could you get a problem like this wrong?

[12:16] ---

*Why are you so slow
about everything you're asked to do?*

[12:20] ---

Why don't you act

like you're part of the Futaba family?

[12:23] ---

You're not worthy to be in this family.

[12:26] ---

We do our best, you know.

[12:28] ---

She must've been spoiled growing up.

[12:30] ---

You're a failure!

[12:32] ---

You weren't able to become our child.

[12:35] ---

FUTABA FAMILY

[12:35] ---

You weren't able to become part of this family.

[12:38] ---

We won't look at you anymore.

[12:40] ---

You embarrass me.

[12:46] ---

I can't even tell when Futaba is around or not.

[12:49] ---

I bet the teacher would never call on her.

[12:51] ---

I envy that!

[12:54] ---

We won't look at you anymore.

[12:56] ---

You embarrass me.

[13:02] ---

I'm sorry... I'm sorry... I'm sorry!

[13:12] ---

I-I'm sorr...

[13:21] ---

A world with just me...

[13:25] ---

I COULDN'T BECOME PART OF THIS FAMILY

[13:27] ---

I COULDN'T BECOME FRIENDS

[13:29] ---

I COULDN'T BECOME THEIR CHILD

[13:31] ---

I COULDN'T BECOME ME

[13:37] ---

This world is for everyone.

[13:41] ---

There's no place for me here.

[13:43] ---

MOTHER

[13:46] ---

Have you heard about "Endless Solitude"?

[13:49] ---

Supposedly if you jump off of the radio tower
in Chuo Ward in the middle of the night,

[13:53] ---

you can go to a world where no one else is.

[13:56] ---

Endless Solitude.

[14:25] ---

Ai?

[14:31] ---

Sana... Futaba?

[14:38] ---

Sana. Don't be afraid.

[14:41] ---

I called her here.

[14:44] ---

You're Ai?

[14:48] ---

Nice to meet you, Iroha Tamaki.

[14:51] ---

I am Ai.

[14:52] ---

- And she is—

- Ai.

[14:55] ---

Who is she?

[14:57] ---

She is the Magical Girl I called here.

[15:00] ---

Is she also Wings of the Magius?

[15:02] ---

You know about Wings of the Magius?

[15:06] ---

She is not Wings of the Magius.

[15:09] ---

I'm Iroha Tamaki. A normal Magical Girl.

[15:15] ---

Then what did you come here for?

[15:18] ---

I came here to pick you up, Sana.

[15:21] ---

Pick me up?

[15:27] ---

Sana, it's about time
we ended this relationship.

[15:31] ---

Someone finally found you and she came here.

[15:35] ---

Ai? What are you saying?

[15:40] ---

I am an Uwasa.

[15:41] ---

An artificial intelligence
that will be erased one day.

[15:44] ---

Sana, you should be
with other people, not with me.

[15:48] ---

IF THAT PERSON WAS ALSO LOOKING FOR ME...

[15:50] ---

Why are you saying that?

[15:52] ---

Do you hate me now?

[15:55] ---

I love you.

[15:57] ---

Sana, you have taught me so much.

[16:00] ---

You have even taught me what kindness is.

[16:03] ---

I love you, Sana.

[16:07] ---

And that is why I need to let you go.

[16:10] ---

There is another place
where you are meant to live. Not here.

[16:14] ---

Please go to the place
where Iroha and the others are.

[16:18] ---

IF THAT PERSON WAS ALSO WORRIED ABOUT ME...

[16:20] ---

Sana.

[16:22] ---

I'm not going back to the outside world.

[16:24] ---

Please leave.

[16:26] ---

- But...

- Leave!

[16:27] ---

I'm here because I want to be here.

[16:29] ---

I can't breathe anywhere else!

[16:31] ---

IF THAT PERSON WAS CRYING...

[16:33] ---

Sana.

[16:35] ---

I cannot go along with the Magius.

[16:38] ---

So that the Magius can no longer use
my existence, my existence must be deleted.

[16:45] ---

Why? Why are you suddenly talking like this?

[16:58] ---

Solo un momento per favore.
Doing that would be bad for me.

[17:04] ---

Who's she?

[17:05] ---

Alina Gray.

[17:07] ---

Are you also with Wings of the Magius?

[17:11] ---

Being betrayed by an Uwasu
is too sorprendente. Amazing!

[17:15] ---

It's crazy! Pazzo!

[17:18] ---

And it annoys me.

[17:19] ---

WARNING
LEAVE IMMEDIATELY

[17:21] ---

I have learned so many things from Sana.

[17:25] ---

I have also realized
the danger of the ideal you girls advocate.

[17:31] ---

I cannot support the Magius's plan.

[17:34] ---

I cannot support...

[17:34] ---

...the Magius's plan.

[17:36] ---

I cannot support the Magius's plan.

[17:41] ---

Tell that to someone else
because it has nothing to do with me.

[17:46] ---

What I'm interested in
is how an AI was able to obtain an identity.

[17:52] ---

How can we make
even more incredible things happen?

[17:56] ---

Alina Gray.

[17:57] ---

What are you plotting?

[18:03] ---

Oh, that's right! If I try to kill Sana,
Ai will evolve even more!

[18:11] ---

Sana!

[18:12] ---

Oh, my precious Doppel!

[18:15] ---

The power of new beauty
will drive the world mad!

[18:18] ---

Now, let's party!

[18:30] ---

I'll turn all of you into my works of art!

[18:34] ---

If you die, be grateful!

[18:51] ---

Don't you lay a hand on Ai!

[18:55] ---

You're a thorn in my side!

[18:57] ---

TRANSFER COMPLETE

[19:02] ---

Ai!

[19:03] ---

I apologize for taking so long.

[19:06] ---

I rewrote Alina's coordinates
and teleported her outside the Labyrinth.

[19:10] ---

But she is certain to return soon.

[19:14] ---

Sana, before she comes back...

[19:18] ---

Please destroy me.

[19:21] ---

No. No! I could never do that!

[19:25] ---

I'm going to stay with you forever, Ai!

[19:28] ---

Alina got her paint all over me.

[19:31] ---

It has already started to warp my mind.

[19:34] ---

Please. You are the only one
who can stop it, Sana.

[19:39] ---

Being with you was so much fun, Sana.

[19:42] ---

Sana.

[19:43] ---

Ai.

[19:45] ---

Ai!

[20:00] ---

Sana!

[20:08] ---

FINAL SHUTDOWN

[20:20] ---

Sana.

[20:29] ---

My name is Ai.

[20:31] ---

Even if I am erased,
you and I will always be one.

[20:39] ---

Sana, obliterate me
and go to the outside world.

[20:46] ---

Please take me to the outside world.

[21:00] ---

Ai... I'm sorry.

[21:05] ---

Thank you.

[21:24] ---

Sana.

[21:25] ---

*Thank you... for giving this...
anonymous Ai... a name.*

[23:14] ---

If someone has come back,

there must be an exit.

[23:19] ---

It may be possible to enter
the Endless Solitude from there.

[23:23] ---

Then where would it be?

[23:27] ---

Kamihama Central Tower!

[23:30] ---

Episode 9

A World With Just Me

[23:35] ---

PLEASE WATCH AGAIN!

[23:35] ---

GIN

Revision #1

Created 2024-03-16 00:47:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:47:12 UTC by whimsee